

INTRODUCTION/FOREWORD

Dialogos fête un quart de siècle de parution

Ruxandra CONSTANTINESCU-ȘTEFĂNEL¹

DOI: 10.24818/DLG/2025/SP/01

En 2000, lors de sa première parution, Dialogos a été la première revue de langue et littérature publiée dans une université non linguistique. En effet, l'Académie d'Etudes Economiques était, comme son nom le montre, une université économique ayant deux petits départements de langues étrangères de spécialité, celui de langues romanes et russe et celui de langues germaniques.

Ce sont les collègues du département de langues romanes et russe qui ont eu le courage de proposer cette revue et la persévérance de la faire paraître. Et voilà que leur idée a réussi. Dialogos a publié jusqu'à présent 41 numéros et deux numéros spéciaux, dont le deuxième est celui-ci.

A l'époque, Dialogos sortait deux numéros par an, l'un de littérature et communication interculturelle et l'autre, de linguistique et didactique des langues. Chaque volet avait son propre comité de rédaction dirigé, le premier, par Nina Ivanciu, le second, par Carmen Stoean.

Lorsque les rédactrices en chef, ainsi que la plupart des membres des comités de rédaction, ont pris leur retraite, il y a eu un seul comité de rédaction, dirigé par Ruxandra Constantinescu-Ștefănel, et un seul numéro par an, alternativement de littérature et de langue et didactique des langues.

En même temps, les deux départements de langues étrangères se sont réunis, de sorte que maintenant Dialogos est l'une des deux revues de ce département, l'autre étant Synergy.

Le grand problème à l'époque était de nous faire indexer par les bases de données internationales. La première qui nous a accepté a été CEEOL. Nous nous y sommes inscrit à l'aide de notre collègue Raluca Șerban.

¹ Ruxandra Constantinescu-Ștefănel, Professeure émérite, Académie d'Etudes Economiques de Bucarest, Roumanie, ruxandra-c@yahoo.com

D'autres ont suivi, Open J-Gate, InfoBase Index, ainsi que des plateformes comme EZB, suggérée par notre collègue Lora Constantinescu, et WorldCat. Nous avons été agréablement surpris lorsque EBSCO nous a invités à nous faire indexer chez eux.

A part les numéros en ligne, Dialogos possède aussi une version sur papier qui fait partie de l'inventaire de Library of Congress de Washington D.C.

Aujourd'hui, l'ancien rédacteur en chef ayant aussi pris sa retraite, la revue est dirigée par Olivia Rusu.

Dialogos est une revue internationale. Par ses auteurs, qui viennent de cinq continents, Europe, Afrique, Asie, Amérique du Nord et Australie, par les membres de ses comités de rédaction et scientifique, ainsi que par les membres de son comité de lecture,

Dialogos est également une revue originale dans le paysage universitaire roumain. D'une part, parce qu'elle accepte des articles en français, anglais, espagnol, allemand, italien et, plus rarement, en roumain. Et d'autre part, parce que c'est la seule revue universitaire roumaine qui promeut les créations des chercheurs africains très peu connus dans ce pays.

Comme on l'a pu comprendre, Dialogos est une revue thématique. Les articles publiés portent sur un même thème qui donne aussi le titre du numéro respectif. A part cela, il y a une rubrique ... En marge de / Reflexions où l'on publie des articles qui ne sont pas liés au thème, et une rubrique À lire / Proposals for Reading qui comprend des présentations de livres.

Ce numéro anniversaire est, pourtant, différent. Il n'a pas de thème imposé. Il comprend trois chapitres dédiés aux trois directions principales de la revue : littérature, langue et communication et didactique des langues, chaque auteur choisissant le thème de son article. Pour garder la tradition, les rubriques ... En marge de / Reflexions et À lire / Proposals for Reading n'y manquent pas. Pour marquer notre appartenance au Département de Langues Modernes et Communication d'Affaire, la rubrique À lire/Proposals for Reading comprend uniquement des livres écrits par les membres de ce département dans le désir de montrer les principales directions de leur travail de recherche.

Le premier chapitre, dédié à la littérature débute par l'article De la déconstruction du métarécit patriarcal à la déconstruction des formes d'écriture dans le roman de Marie NDiaye (From the Deconstruction of the

Patriarchal Metastorry to the Deconstruction of Writing Forms in Marie NDiaye Novel) de Pierre Nduwayo, qui a une double visée. D'une part, montrer comment l'écriture africaine s'est transformée après la chute du colonialisme, et d'autre part, déconstruire la figure du père telle qu'elle était présentée dans les romans africains classique.

Le deuxième article de ce chapitre, Racisme et féminité dans *Descentes aux enfer au pays des droits de l'homme* de Régine Mfoumou (Racism and Feminicity in *Descentes aux Enfer au Pays des Droits de l'Homme* by Régine Mfoumou) par Mouhamed Nsangou Njoya, présente une réalité douloureuse, à savoir la manière dont les émigrées africaines sont traitées en Europe d'Ouest à la suite des préjugés sur leur origine.

L'article suivant, Les micro-récits « métanarratifs » assertifs dans les romans d'Effa : une pratique discursive satirique (Assertive « Metanarratifs » Short Storries in Effa's Novels ; a satirical discursive practice) par Koutchando N'Ghankoba, porte sur la manière dont les microrécits sont présentés dans les romans d'Effa, tout en soulignant le fait que le chaos subsiste en Afrique à cause du manque de conscience de soi de la population autochtone.

Le chapitre de littérature se termine par l'article *Metaphores of Love in Elif Shafak "There are Rivers in the Sky"* (Métaphores d'amour dans "There are Rivers in the Sky" par Elif Shafak) signé par Alexandra Moraru, Ramona Elena Chițu et Monica Alina Toma, qui explore le thème de l'amour insatisfait et des tensions que celui-ci produit chez les héros.

Le premier article de la section langue et communication, *A Few Insights into Political vs. Commercial Advertorials in Romania* (Quelques spécificités des advertorials commerciaux et politiques en Roumanie) par Antonia Enache, Marina Militaru et Raluca Șerban, présente une nouvelle forme d'écriture, l'advertorial, un hybride entre la publicité et l'éditorial, utilisé en politique et dans la promotion des produits.

L'article suivant, *La rhétorique de la pollicitation : une stratégie de captation et de persuasion des électeurs par les candidats aux élections présidentielles ivoiriennes de 2010 et 2015* (Rhetoric of Pollicitation : An Attraction and Persuasion Strategy of Voters by Candidates to Presidential Elections in Ivory Coast in 2010 and 2015) par Aboubakar Gounougo, analyse les stratégies de persuasion employées par les candidats aux élections présidentielle de Côte d'Ivoire, le pays de l'auteur.

D'une toute autre nature, l'article *Les pratiques langagières des jeunes dans la société chypriote contemporaine* (The Language Practices of

Young People in Contemporary Cypriot Society) signé par Georgia Constantinou, se propose d'analyser les pratiques langagières quotidiennes des jeunes Cyprotes, de comprendre l'influence des nouvelles technologies sur ce parler et de voir comment le nouveau dialecte est perçu par ceux qui l'emploient.

Enfin, le dernier article de ce chapitre, Traduisibilité de l'esthétique de victimisation dans *Across the Mongolo* de John Nkemngong Nkengasong. Une médiation linguistique du roman camerounais anglophone post-réunification (Translations of the Victimization Esthetics in *Across the Mongolo* by John Nkemngong Nkengasong. Linguistic Mediation of the English Written Novels after Reunification) de Jean Pierre Atouga, explore une forme spéciale de communication, la traduction. L'auteur démontre comment la traduction en français des œuvres écrites par les Camerounais anglophones peut aider à rapprocher ces deux communautés.

Dans la section de didactique, l'article Visual Literacy in Higher Education (L'alphabétisation visuelle dans l'enseignement supérieur) de Lucia-Mihaela Grosu-Rădulescu et Ioana-Alexandra Mihalache montre l'importance de l'enseignement de l'alphabétisation visuelle dans un monde qui se fonde de plus en plus sur l'image, tout en déplorant le fait que cet enseignement est négligé dans les universités roumaines.

Dans L'approche longitudinale au service de l'évaluation de l'expression orale en français des affaires (Longitudinal Approach in the Assessment of Speaking in French for Business), Monica Lucreția Luca-Husti présente une méthode d'analyse de l'expression orale des Roumains étudiant le français comme langue deuxième à l'université.

Le troisième article de la section de didactique, Les représentations des enseignant-e-s de la classe de 3^{ème} langues de l'enseignement post-fondamental dans le cadre de la pédagogie d'intégration au Burundi (Representations of 3rd grade Language Teachers in Post-fundamental Teaching within the Integration Pedagogy in Burundi) par Evode Irakoze, examine la manière dont les enseignants burundais perçoivent la nouvelle pédagogie d'intégration introduite dans le pays, ainsi que les problèmes auxquels ils se confrontent à cause du manque d'adaptation des méthodes, matériaux didactiques et pratiques d'évaluation que cette nouvelle pédagogie suppose.

Le dernier article de la section didactique, Les récits de vie d'enseignants de français langue étrangère en tant qu'outils pour la reconstruction de l'histoire de l'enseignement-apprentissage du FLE en

contexte roumain (Life Stories of Teachers of French as a Foreign Language as Tools for the Reconstruction of the Teaching-learning of French as a Foreign Language in Romania) par Carmen-Iuliana Stan et Monica Vlad, présente l'histoire de l'enseignement du français langue étrangère dans une des régions importantes de la Roumanie, celle de Constantza, au cours de la période 1970-2010, à travers les souvenirs des professeurs de l'époque. C'est un article émouvant et informatif car il comprend des informations essentielles sur les manuels, les méthodes et les techniques de classe de chaque époque.

Nore rubrique permanente, ... En marge de / Reflexions, comprend deux articles.

Le premier, La condition de l'homme dans l'ère de l'IA (Human Condition in the AI Era) signé par Emilia-Andreea Motoranu, présente la manière dont l'intelligence artificielle transforme notre vie, marquant en même temps la fin d'une ère et le début d'une autre toute nouvelle et différente.

Le deuxième article, La coopération linguistique entre l'Espagne et la Côte d'Ivoire aujourd'hui (Today's Linguistic Cooperation between Spain and Ivory Coast) appartenant à Zinie Ella Diomande, décrit le cadre du développement, de l'exécution et de l'impacte de la coopération linguistique entre l'Espagne et la Côte d'Ivoire, celle-ci étant le pays subsaharien avec le plus grand nombre de personnes qui parlent l'espagnol.

Comme nous l'avons dit au début, la rubrique À lire / Proposals for reading met en valeur quelques domaines de recherche abordés par les membres du Département de Langues Moderne et Communication d'Affaire de l'Académie d'Etudes Economiques de Bucarest.

Le domaine littéraire est illustré dans l'article Zoe Dumitrescu-Buşulenga – A Cultural and Spiritual Model (Zoe Dumitrescu-Buşuleanga – Un modèle culturel et spirituel) de Monica Grosu, par la thèse de doctorat de notre collègue Silviu Constantin Mihăilă sur l'activité d'une des plus grandes personnalités de la critique et de l'histoire de la littérature roumaine, Zoe Dumitrescu-Buşulenga.

Dans le domaine de la linguistique, Alina Maria Seica présente le cours d'écriture d'affaires de Antonia Enache dans l'article Review of *A Crash Course in Business Writing* Written by Antonia Enache (Présentation d'un cours d'écriture d'affaire écrit par Antonia Enache).

La rédaction des dictionnaires est un domaine à part, très utile pour les étudiants, les professeurs et les traducteurs, mais aussi très complexe.

C'est pourquoi Antonia Enache a choisi de présenter un dictionnaire de spécialité rédigé par nos collègues dans l'article *Review of the Dictionary of Shipping, Accounting, and Commercial Terms and Expressions (English – Russian – German)* written by Anton Breiner, Marina-Luminița Militaru, Alina-Maria Seica, Zinaida-Tamara Fedot, Monica-Alina Toma and Lora Dagmar-Constantinescu (Présentation du *Dictionnaire de Navigation, comptabilité et termes et expressions commerciaux (anglais – russe – allemande)* écrit par Anton Breiner, Marina-Luminița Militaru, Alina-Maria Seica, Zinaida-Tamara Fedot, Monica-Alina Toma et Lora Dagmar-Constantinescu).

Enfin, le dernier article de cette rubrique, par Viorela Dima et al., passe en revue les nombreux manuels, cours et d'autres matériaux didactiques élaborés par les membres du département pendant la période écoulée depuis la parution du premier numéro de *Dialogos* jusqu'à présent, à savoir depuis 2000 à 2025.